

PORT JOURNEY YOKOHAMA ↔ HELSINKI  
MARKUS KAHRE EXHIBITION 2017/12/15 FRI – 2018/1/9 TUE

# WHAT IF?

ポート・ジャーニー・プロジェクト ヘルシンキ ↔ 横浜  
マルクス コーレ展「WHAT IF?」  
2017年12月15日(金) – 2018年1月9日(火)

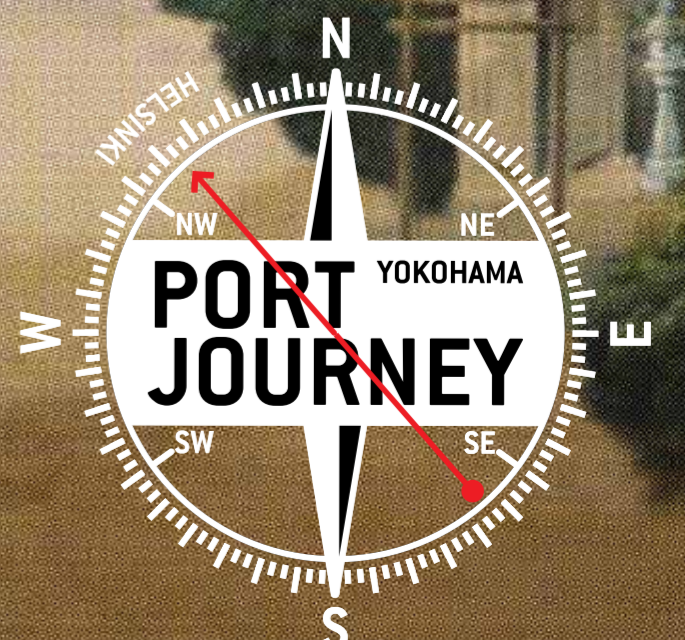
会場: 象の鼻テラス / 後援: フィンランド大使館、フィンランドセンター / 協力: FORUM BOX、HIAP  
主催: 象の鼻テラス、横浜市文化観光局 / 企画制作: スパイラル/株式会社ワコールアートセンター  
VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE / ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE, CULTURE AND TOURISM BUREAU, CITY OF YOKOHAMA  
IN ASSOCIATION WITH EMBASSY OF FINLAND, THE FINNISH INSTITUTE IN JAPAN IN COOPERATION WITH FORUM BOX, HIAP  
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACOAL ART CENTER

ZOU-NO-HANA TERRACE 1 KAIGAN-DORI NAKA-KU YOKOHAMA 231-0002, JAPAN  
WWW.ZOUNOHANA.COM

↙  
**ZOU-NO-HANA  
TERRACE** 象の鼻テラス



Ministry of Education and Culture



PORT JOURNEY PROJECT HELSINKI ↔ YOKOHAMA

# WHAT IF?

MARKUS KÄHRE EXHIBITION 2017/12/15 FRI – 2018/1/9 TUE



2014年から交流の始まったフィンランド・ヘルシンキとの事業は、初期の頃は助成団体FRAMEから始まり、2016年に彼らを通じてFORUM BOXという施設ディレクターと出会うことでようやくアーティスト交流へと進んだ。2017年、自身の親戚がかつて横浜に來航したというヘルシンキのアーティストのマルクス・コーレが選んだ題材は、誰もが知る日本の歴史的な開港の瞬間を描いた「ペリー提督・横浜上陸の図」。提督の来航がなく今でも待たれども待たぬ海岸を望みながら、日本を囲むように大きな壁が建造されていたら、そして日本が核ミサイルを保有していたら、現在の日本は違ふ姿となっていたのか、そしてそれはあなたにどのような影響があったか?と、パズル遊びを通じて、過去と現在と未来に対し、個々人に問いかけをする展示となった。

<作品概要>  
有名な絵そのままのもの、もう一つは同じ場所でも人気のないように加工された「ペリー提督・横浜上陸の図」を基にした2パターンの基本パズルを用いて、展示コーナーに用意した44の歴史的な出来事が描かれたパズルピースを組み替えて遊ぶ。真っ白なピースもあり、自身で歴史の出来事を自由に描くこともでき、歴史の「もしも」を体験してもらった。

Our exchange projects with Helsinki, Finland, initially started in 2014 with FRAME, a granting group, who eventually introduced us to a venue director, FORUM BOX, in 2016, which finally paved the way for the artist's exchange. In 2017, Markus Kähre, whose relative seems to visit Yokohama as a sailor, chose "the Landing of Commodore Perry at Yokohama," a universally recognizable historic moment when Japan opened its port to foreign countries, as his theme. It explores the questions of "what if".

What if the Admiral did not land and samurais are still guarding the empty coast, what if Japan decided to build a high wall surrounding the entire islands, or what if Japan possesses nuclear weapons, then what would Japan look like, and how would it affect you? Through puzzle games, the exhibit questions viewers to reflect on the past, present, and future.

<About the Work>  
There are two basic images in the form of puzzles, one of which is the original famous painting, "the Landing of Commodore Perry at Yokohama," and the other depicts the same place but without any dramatic landing or the crowd. Based on these two images, there are 44 pieces of puzzles depicting historic events that visitors can play with. Some of the pieces are left blank, on which visitors can choose and depict historic events on their own to experience the "what if" of our history.



## DIRECTORS NOTE

Forum Boxがヨーロッパ以外のパートナーと初めてコラボレーションする今回の共同企画は、私たちにとってはある意味で非常に画期的な取り組みでした。横浜-ヘルシンキの継続企画として2018年春には、日本人アーティスト 原倫太郎氏がヘルシンキのアーティストレジデンスに滞在しながらForum Boxで展覧会を行うことになっています。横浜とヘルシンキはどちらも港湾都市ですが相違点も非常に多くあります。しかしながら、本企画が、双方のアーティスト関係団体や、一人の外国人アーティストと地元市民とをつなぐ架け橋をつくり、とてもいい結果をもたらしたのではないかと感じています。象の鼻テラスで開催されたマルクス・コーレ展は、架空の歴史を想像しながら疑問を提起し、横浜のたどった歴史に関する事柄を話し合う機会を提供することを目的としました。地元の市民を巻きこむ意欲的な試みでした。

Forum Box was delighted to cooperate with ZOU-NO-HANA Terrace and bring one of the Forum Box member artists, Markus Kähre to exhibit in Yokohama as part of the cooperation. This cooperation started under the umbrella of Port Journeys network. For us - Forum Box - this was our first international cooperation project with a partner outside Europe and also therefore in a way a milestone. This cooperation between Yokohama and Helsinki will continue in spring 2018 when Japanese artist Rintaro Hara will have an exhibition in Forum Box and stay in artist residency in Helsinki. Two harbour cities Yokohama and Helsinki are very different - still this cooperation has enabled a fruitful way of building bridges between the artist communities and between a foreign artist and the local citizens. Markus Kähre's project at ZOU-NO-HANA Terrace aimed to discuss topics related to the local history of the city of Yokohama raising questions about alternative histories. It was a courageous attempt to interact with the local citizens. FORUM BOX is a non-profit artist-run co-operative society, which was initiated in 1996 by sculptor Kain Tapper (1930-2004). Its main purpose is to maintain an art space/gallery in Helsinki in order to enrich and support the Finnish cultural life. Currently Forum Box co-op has over 80 artist members, all of which are prominent Finnish artists and actors in the field of contemporary art.

Alina Mänttari-Buttler [Director]  
Executive Director, Forum Box

アリーナ・メンタリー・バター (ディレクター)  
フォーラム・ボックス

初めて象の鼻テラスを訪れた時、私の頭の中で二つのことが明確になりました。まず、この場所が現代社会の発展に決定的な影響をあたえる歴史的な出来事や分岐点と強く結びついていて、そこで仕事ができるのは、滅多にない経験だということ。そのため、今回の展示は、過去の出来事のみを取り上げるのではなく、今日のグローバル化した世界において政治的な時事問題を問いかけ、自分のたどってきた道や人生に対して何を望むか内なる声を喚起することになるであろうということ。もう一つの気づきは、今回は独立した1つの作品を制作しても意味がないということでした。つまり、作品の条件に合う空間や観客を必要とするような単体のアート作品より、象の鼻テラスの日常にふさわしく、邪魔するのではなく何かプラスになるような、すべての人に対してインタラクティブな作品を考案しなければならなかった。そのため、それまでに考えていたことをすべて捨て、自分自身の狭い殻から外に出て、普段とは全く違う発想をする必要がありました。しかし、このような面白い場所、素晴らしい人々に囲まれたおかげで、心から楽しめる創作活動をすることができました。それは、日本の歴史、文化や思考を追求する喜びの旅でした。ところで、自分自身の狭い殻から飛び出すことこそ、人生の醍醐味ではないでしょうか?

Two things became clear to me when I first visited ZOU-NO-HANA Terrace. First, it was exceptional to work in a place with such a strong relation to an historic turning point, a historical event and decisions that had a crucial impact on the growth of the modern society. It is not only about something from the past but the event raises all the relevant political questions of the Globalized world of today as well as personal questions about our own history and what we wish for in our life. Secondly I realized that it would not make sense to make an independent artwork, a work of art that would stand on its own demanding the space and the spectator to adapt to its conditions. Instead I had to think of something that could integrate in the terrace daily life and enable many levels of interaction, something that would give more than disturb. I had to abandon all that I had in mind and go outside my own small box and think of something totally different from what I was used to. But with such an interesting place and amazing people around me it became a real joy and a most rewarding journey into Japanese history, culture and mentality. And by the way, isn't it the meaning of life to go outside your own little box?

マルクス・コーレ  
マルクス・コーレはヘルシンキ芸術デザイン大学(現アールト大学)、ヘルシンキ大学の哲学科とフィンランド芸術アカデミーの彫刻学科で学ぶ。主に、我々の知覚や現実への感覚に問いかける空間インスタレーションの制作を行う。フィンランド芸術アカデミーで教鞭を執り、2007年よりフィンランド政府からの助成金を受ける。2007年にArs Fennica賞を受賞。

Markus Kähre  
Markus Kähre studied at the University of Industrial design, philosophy at the University of Helsinki and in the sculpture department of the Academy of Fine Art Helsinki. He usually makes installations in space in which he plays with our perceptions and senses of reality. He has been teaching at the Academy of Fine Art Helsinki but since 2007 been on working grants from the Finnish state. Winner of the Ars Fennica award 2007.

ポートジャーニープロジェクト  
横浜-ヘルシンキ  
マルクス・コーレ展  
「WHAT IF?」  
2017年12月15日(金) - 2018年1月9日(火)  
レセプション  
2017/12/15 (金)  
19:00~  
ワークショップ  
2017/12/16 (土)  
13:00~、16:00~  
会場: 象の鼻テラス  
後援: フィンランド大使館、フィンランドセンター  
協力: FORUM BOX, HIAP  
主催: 象の鼻テラス、横浜市文化観光局  
企画制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

PORT JOURNEY  
YOKOHAMA ↔ HELSINKI  
MARKUS KÄHRE EXHIBITION  
2017/12/15 FRI - 2018/1/9 TUE.  
WHAT IF?  
RECEPTION  
2017/12/15 FRI.  
19:00~  
WORKSHOP  
2017/12/16 SAT.  
13:00~、16:00~  
VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE  
ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE,  
CULTURE AND TOURISM BUREAU,  
CITY OF YOKOHAMA IN ASSOCIATION WITH  
EMBASSY OF FINLAND,  
THE FINNISH INSTITUTE IN JAPAN  
IN COOPERATION WITH FORUM BOX, HIAP  
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACDAL ART CENTER

## PROGRAMS

